

Agreement of Scientific Cooperation
Between
Al-Baath University in Syrian Arab Republic
&
Kyiv State Higher Music College in Ukraine

Desiring to enhance the scientific cooperation relations between the above-mentioned two parties and in accordance with the cultural agreement between our two countries, Al- Baath University in Syrian Arab Republic and Kyiv State Higher Music College in Ukraine have agreed on this agreement which includes the following items:

First: joint scientific work.

- 1. exchanging documents and information that serves the scientific research and higher education program.*
- 2. Both parties cooperate in conducting joint scientific research.*
- 3. Both parties exchange invitations to participate in conferences, symposiums, workshops, scientific activities and other meetings held in both parties.*
- 4. exchanging the regulars and the rules of high studies in both parties.*
- 5. each party informs another about current and future scientific subjects and scopes*
- 6. exchanging documents, publications, magazines and books of each party.*

Second: The exchange of visits:

- 1. Exchange of (short-term and long term) visits of academic and research staff members, students and postgraduates for training, acquaintance and lecturing. The duration will be determined by correspondence.*
- 2. Students and postgraduates exchange for training, probation and conducting scientific researches*
- 3. Exchanging the teaching staff of both parties for one renewable year, due to prevailing regulations of each party.*

Third: Financial conditions:

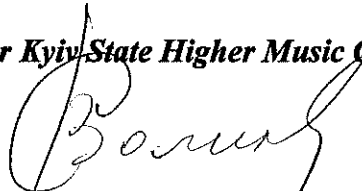
- 1. The delegating side defrays there and back travel costs when the hosting side defrays the accommodation, inner transport and food costs for short-term visits (5-7 days)*
- 2. By official correspondence shall be agreed upon the defrayment of accommodation costs for participating in academic activities and others.*

Forth: general provisions:

1. The agreement is considered effective for 5 years from the date of its signing by the concerned authorities in both parties in accordance with prevailing regulations of each party.
2. It is renewed spontaneously unless it is terminated by either party at six-month notice in writing.
3. Both parties amend or change or apply to the items of this agreement after discussing and agreeing upon it by official manners and will be effective after ratification by the two parties due to executive procedure determined by the concerned academic boards.
4. Each party sets an annual executive program for this agreement.
5. The agreement is compiled and signed in three origin equal legal copies in Russian, English and Arabic.

Signed at AL-Baath University on 26 / 4 / 2006

For Kyiv State Higher Music College



**Prof. Dr. Volkov Sergey M.
Director of Kyiv State Higher Music College**

For Al-Baath University



**Prof. Dr. Amer Fakhouri
President of Al-Baath University**

اتفاقية تعاون علمي

بين

جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية

و

المعهد العالي الوطني للموسيقا في كيف - أوكرانيا / R.M.Glier /

بناءً على الرغبة المتبادلة بين الطرفين لتعميق علاقات التعاون العلمي بينهما والعلاقات الثقافية المستمرة بين البلدين ورغبة منهما في تعميق وتعزيز التعاون بينهما في جميع المجالات العلمية المشتركة .

قررا عقد اتفاق التعاون المشترك كما يلي :

المادة الأولى: العمل العلمي المشترك:

١. يتبادل الطرفان الوثائق والمعلومات التي تستخدم برنامج البحث العلمي والتعليم العالي لدى كلا منهما .
٢. إمكانية القيام بإجراء بحوث علمية مشتركة .
٣. يتبادل الطرفان الدعوات للمشاركة بالمؤتمرات والندوات والمعارض والنشاطات العلمية والأكاديمية الأخرى مثل المهرجانات الموسيقية وغيرها التي تعقد لدى كل طرف .
٤. يتبادل الطرفان اللوائح والقواعد المنظمة للدراسات العليا لديهما .
٥. يعلم كل طرف الآخر بمجالات ومواضيع البحث العلمي التي يجريها والتي يزمع القيام بها .
٦. يتبادل الجانبان الوثائق والمطبوعات والمنشورات والدوريات والكتب الصادرة عن كل منهما .

المادة الثانية: تبادل الزيارات العلمية:

١. يتبادل الجانبان الزيارات العلمية (قصيرة ومتوسطة وطويلة الأمد) لأعضاء الهيئة التعليمية والفنية بهدف إلقاء المحاضرات والتدريس والتدريب والإطلاع العلمي وقضاء الإجازات الدراسية (مهمة بحث علمي) لمدة تحدد من قبل الطرفين بالمراسلات الرسمية .
٢. يتبادل الجانبان الزيارات الطلابية لطلاب المرحلة الجامعية الأولى وطلاب الدراسات العليا في المجالات العلمية المختلفة وذلك للاستفادة من الامكانيات العلمية والفنية المتوفرة لدى كل طرف من أجل التدريب وإجراء البحوث العلمية .

٣. تبادل إعاره أعضاء هيئة التدريس بين الجامعاتين لمدة سنة دراسية قابلة للتجديد وذلك باتفاق بين الطرفين وفقاً للأنظمة النافذة .

المادة الثالثة: الشروط المالية:

١. تتحمل الجهة الموفدة نفقات سفر موفديها ذهاباً وإياباً أما الجهة المستقبلية فتتحمل نفقات الإقامة كاملة شاملة الانتقالات الداخلية في الزيارات القصيرة من خمسة إلى سبعة أيام .
٢. يتفق بالمراسلات الرسمية على تكاليف أي أنشطة متبادلة بين الطرفين غير المنصوص عليها في الفقرة (٣-١) .

المادة الرابعة: أحكام عامة:

١. تعتبر الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات اعتباراً من تصديق السلطات المختصة عليها وفقاً للأنظمة المرعية لدى الطرفين .
٢. تجدد الاتفاقية تلقائياً سنوياً بعد انتهاء مدتها ما لم يعلم أحد الطرفين بكتاب رسمي الطرف الآخر عن رغبته بإنهائها قبل ستة أشهر من تاريخ تجديد الاتفاقية .
٣. يجري تعديل أو تغيير أو إضافة أي بند أو مادة إلى مواد هذا الاتفاق بعد التشاور واتفاق الطرفين بالطرق الرسمية ويعتبر ذلك نافذاً بعد تصديقه من قبل الطرفين حسب الأصول المتبعة لدى كل منهما .
٤. يضع الطرفان في كل عام برنامج تنفيذي لبنود هذه الاتفاقية .
٥. حررت هذه الاتفاقية باللغات العربية والإنكليزية والروسية على ثلاث نسخ أصلية متساوية في القوة القانونية

وقعت في جامعة البعث بتاريخ ٢٦/٤/٢٠٠٦

عميد المعهد العالي الوطني للموسيقا في كينف
Barus
أ. د. فولكوف. م. سيرجي

رئيس جامعة البعث
أ. د. عام فاخوري